

英语强语势

张文庭

商务印书馆

英 语 强 语 势

Emphasis in English

张 文 庭

商 务 印 书 馆

1985年·北京

YINGYŮ QIÁNGYŮSHÌ

英 语 强 语 势

张 文 庭

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

三河县二百户印刷厂印刷

统一书号: 9017·1433

1985 年 12 月第 1 版

开本 787×1092 1/32

1985 年 12 月北京第 1 次印刷

字数 135 千

印数 15,790 册

印张 6 5/8

定价: 0.94 元

前 言

编写《英语强语势》(*Emphasis in English*) 的目的主要是帮助读者提高阅读英美文学作品的能力和口笔语表达能力。凡是能加强词语或句子表达能力的手段,本书大都有所涉及。在讲用或写作英语时,为了更准确地表达我们的思想感情,使文字生动有力,产生鲜明的概念,有充分的说服力,我们常常采用一些词汇手段、语法手段和修辞手段,来加强词义或语义,使某些词、某些句子成分或整个句子显得突出和强调。由此可见,行文造句不仅要注意是否语法正确,还要注意是否生动有力,效果如何。有时一个意思可用几种不同的方式表达,而所产生的效果也各有不同。譬如说“他是健康的”,一般的说法是“He is healthy”。但我们可用多种方式强调 healthy 这个词,或者采用和它同词根的名词 health,加上别的词语来强调地表达 healthy 的含义,譬如:

1. He is very (*or quite, extremely, etc.*) healthy.

2. Healthy is he.

3. He is good (*or sound, hearty*) and healthy.

4. He is in the best (*or in the pink*) of health.

(在口语中常简略为: He is in the pink.)

5. He is the (very) picture (*or image, pattern, type*) of health.

6. He is health itself (*or all health*).

7. He is health personified (*or incarnate, embodied*).

8. He is the incarnation (*or personification, embodiment*) of

health.

9. He is as healthy as can be.
10. Nobody is so (or as) healthy as him (or he, he is).
11. Nobody is healthier than him (or he, he is).
12. A healthier man there never was.

又譬如说 all 可以强调名词、形容词、过去分词、副词、介词短语、“the + 比较级”或从句等:

1. He did it with all alacrity. 他非常敏捷地做了这件事。
2. It's all right by me. 我同意。
3. He was all covered with dust and sweat. 他浑身是灰和汗。
4. She is not all there these days. 她这几天有些神智不清。
5. We have friends all over the world. 我们的朋友遍天下。
6. The boy would be all in. 这孩子会累得要死。
7. Things here are all set (or all lined up). 这儿已一切就绪。
8. He may go for all I care. 他尽可以去,我不在乎。
9. She might have gone for all I know. 她也许已经走了,我不清楚。
10. That's all my eye. 真是岂有此理。
11. He was all smiles. 他满面笑容。
12. All through the night he didn't have a wink. 他一夜不曾合眼。
13. Well I know that there's danger ahead, but I am all the more set on driving forward. 明知征途有艰险,越是艰险越向前。

编者通过多年英语教学工作的实践,收集整理了英语强语势的各种表达手段,编成本书,希望能对英语教学和读者自修有所裨益。错误、不足之处,望读者多提批评改进意见。

目 录

前言	1
第一章 一般的强调手段	1
第一节 加上强调词语	1
一、常用的强调词语	1
二、赌咒语	2
三、插入语	3
四、still more, still less	7
五、and that	8
六、and that's that, so that's that	8
七、to say nothing of	8
八、and	9
第二节 利用词序表示强调	9
一、主语	9
二、直接宾语	11
三、间接宾语	12
四、宾语补语	12
五、表语	13
六、谓语	14
七、定语	15
八、状语	15
第三节 利用重复表示强调	18
一、各种词类的重复	19
二、在句中一定位置的词的重复	23

三、词素的重复	25
四、不规则重复	26
五、与同义词结合的重复	28
六、与对比结合的重复	28
七、谚语中的重复	28
八、诗歌中的重复	29
第四节 利用重叠表示强调	31
一、意义近似的词的重叠	32
二、意义相反的词的重叠	35
三、代表一件事物的两个部分或两件同时使用的事物的词的重叠	36
四、三个词的重叠	37
五、使用矛盾修饰法的词的重叠	38
六、语法结构的重叠	41
第五节 利用对比或比较表示强调	42
一、相反意义的对比	42
二、相似意义的比较	43
第六节 利用转化表示强调	46
一、名词转化为动词	47
二、其他词类转化为动词	49
三、动词转化为名词	51
四、副词转化为名词	52
五、形容词转化为名词	52
第七节 利用词类的转换表示强调	54
一、形容词或分词转换为短语	55
二、动词转换成“be + 同根的名词”	67
三、副词转换成短语	67
第八节 利用句子成分的转换表示强调	68
一、双重谓语	68

二、同源宾语	70
三、复合宾语	73
第九节 利用夸大表示强调	74
一、die, world 等表夸大	74
二、宾补, 宾语, 状语表夸大	75
三、使用譬喻	75
第十节 利用低调表示强调	76
第二章 各种词类的强调手段	
第一节 名词的强调手段	80
一、物质名词和抽象名词的强调	80
二、表典型的人或事物的短语	85
三、用 “of all things (people, persons, places)” 强调名词	86
四、用 very, only, some, all 强调名词	87
五、起明确作用的短语	88
六、俗语中的强调词	89
七、“this... of ... 's” 句型	89
八、用 single (or single solitary) 强调名词	90
第二节 代词的强调手段	90
一、人称代词	90
二、物主代词	91
三、疑问代词	93
四、不定代词	94
五、反身代词	94
第三节 形容词的强调手段	95
一、添加修饰语	95
二、“nice and ...” 句型	101
第四节 形容词和副词比较等级的强调手段	102
一、形容词和副词原级的强调	102
二、形容词和副词比较级的强调	106

三、形容词和副词最高级的强调	108
四、形容词和副词最高级表达强语势的惯用法	111
第五节 动词的强调手段	114
一、加词	114
二、用情态动词表强调	120
三、用时态表强调	122
四、动词非人称形式的强调	124
第六节 数词的强调手段	125
一、强调数量多的词语	125
二、强调延续性的词语	126
第七节 介词和连词的强调手段	126
一、加强调词语	126
二、only 的用法	127
第三章 强调句型	
第一节 “It is ... that” 句型	129
一、指明性的强调	129
二、描述性的强调	131
第二节 感叹句	133
一、一般感叹句	133
二、陈述句形式的感叹句	133
三、省略形式的感叹句	134
四、and 的感叹意义	134
五、疑问句形式的感叹句	135
六、“主语+动词不定式或其他词类”的感叹句	135
第三节 修辞问句	136
一、修辞问句举例	136
二、加在陈述句后面的修辞问句	138
第四节 带有 if 或 when 从句的陈述句	139
一、“if ..., it be ...” 句型	139

二、“nothing if not”及类似的句型	140
三、“he is fifty if a day”句型	141
四、表强调的从句“if ... at all”, “if (...) ever ...”, “if any ...”等	142
五、包含赌咒词语的强调句型	144
六、“when (or if) ..., it is...”句型	146
第五节 共鸣疑问句	147
第六节 包含虚拟语气动词的强调句型	148
一、表夸张	148
二、表委婉	151
三、带 could 的虚拟语气动词的否定形式	152
第七节 从反面进行强调的句型	152
一、否定形式表达肯定意义	152
二、肯定形式表达否定意义	155
第八节 因从句在句中的位置而产生强调的句型	159
一、谚语句型	159
二、“that ... 定语从句”句型	160
三、原因状语从句置于句首的句型	161

第四章 表祈使、否定和程度的强语势

第一节 表祈使的强调手段	162
一、祈使句增加主语	162
二、在祈使句前后增加强调词语	163
三、利用时态表强调的祈使	164
四、“You will ...”表祈使	165
五、用祈使语气完成时态表强调	165
第二节 表否定的强调手段	166
一、与否定词连用的加强语	166
二、强调否定的表微量的词	167
三、never, no, not, not a, not any 的用法比较	170

四、否定词后置表强调	173
第三节 数量和程度的强调表达法	174
I、名词	174
一、表数量多的词	174
二、表数量少或程度小的词	174
三、good 表程度	175
II、动词	175
一、用“every inch”等短语表强调	176
二、用“to a ...”短语表强调	176
三、用“to + 抽象名词”表强调	177
四、用“to the (or one's) ...”表强调	178
五、用“to + 复数名词”表强调	179
六、用“like mad”等短语表强调	180
后记	182
索引	183

第一章 一般的强调手段

第一节 加上强调词语

一、常用的强调词语

常用的起强调作用的词语有副词、形容词、分词或短语等,这些词语在口语中尤为常用,譬如:

1. 副词: *horribly, fiercely, badly, awfully, terribly, hugely, simply, wildly, absolutely, dreadfully, frightfully, desperately, right, pretty, precious, jolly* 等。
2. 形容词: *terrific, simple, awful, beastly, heavenly, some* (重读)等。
3. 分词: *blooming, shocking, smashing* 等。
4. 短语: *ever so, only too* 等。

You jolly well deserve to be praised! 你完全应该受到表扬!

Ours is a smashing success (victory). 我们的成功(胜利)是巨大的。

Meanwhile the round game proceeded right merrily. (Dickens) 同时,圆桌牌戏进行得十分热闹。

For I the ballad will repeat

Which men full true shall find. (Shakespeare) 我要重新唱出那首歌儿,大家都会感到它的真切。

注: *full* 和 *right* 修饰形容词的这一用法现已过时,而用 *fully* 和 *very* 代替。

Mighty well! Mighty well! 好极了! 好极了!

Thank you ever so much. 异常感谢。

在美国英语中, *any, plenty* 及重读的 *some* [səm] 都可作为起强调作用的副词,修饰形容词,还可放在句尾修饰动

词:

That'll keep me 'some busy. 那会使我忙一阵子。

It's plenty good enough. 这很不错。

He shot 'some. 他的枪法很难。

It won't help you any. 这不会给你多少帮助。

It will help you plenty. (= a lot) 这对你大有好处。

It's going 'some. 那很不错。

以上所谈各种强调词语,可分别加强名词、形容词、副词、动词的语气,将在各种词类的强调手段一章中分别加以阐述。

二、赌咒语

在英语俚俗口语中,常用诅咒、发誓、祈愿(如使用天堂,地狱,上帝,魔鬼等词语)表示强调,象 damn, damned, the devil, the dickens, deuced(ly), infernally, blazing, bloody, mighty me, Jesus Christ, in God's name, Good Heavens (or Heavens), 'zounds (= God's wounds), 'sblood (= God's blood), 'sdeath (= God's death), in Heaven's name, the hell, bless my soul, (God) bless the mark, blessed, good gracious, (upon) my word 等,这些词语在比较礼貌或正式的谈吐中也常见。

The devil he is honest! 他要诚实才怪哩!

He is a bloody fool. 他是个大傻瓜。

Here is the dickens to pay. 这真是件麻烦事。

'Sblood, 'twas time to counterfeit ... (Shakespeare) 他妈的,那时只好装死……

If the man were alive, and would deny it, 'zounds, I would make him eat a piece of my sword. (Shakespeare) 要是他活了过来,否认这句话,他妈的,我一定要叫他把我的剑吃

下去。

My word! He is a blazing ass. 真的! 他真是头蠢驴。

注: “my word” 为 “upon my word (of honor)” 的省略语, 即“我敢赌咒发誓”的意思。

It's deuced kind of you. (Galsworthy) 你真是太周到了。

God send your mission may bring back peace. (Scott) 但愿你此行能带回和平。

注: “God send” 等于 “May God send”, “send” 的意思是 “grant...to...” 即“赐……予……”。

'Sdeath! — you rascal! You have not trusted him! (Sheridan) 见鬼! 你这坏蛋, 你该没相信他吧!

Mighty me! Won't mis'ess storm and call us stupids when she comes back! (Hardy) 天哪! 大小姐回来时耍不大发雷霆, 骂我们是蠢才, 那才怪哩!

注: “mighty” 为 almighty 的省略, “mighty me” 与 “God bless me”, “Good gracious” 等意义相当。

It is a damn good film. 那部电影好极了。

Then call it what you damn well please. (Aldridge) 你想叫它甚么就叫它甚么吧!

The fact is a damned sight more naked than I had expected. 事实比我所预料的更加露骨。

注: 口语中 “a sight”, “a thought” 或 “a touch” 用于比较级前面表程度。

三、插入语

在句中增加感叹词或插入语(句), 能够对于附加在它们后面的词语进行强调, 或者加强整个句子的语势。常用的感叹词或插入语(句)有 oh, ah, aha, alas, indeed, forsooth, of

course, in fact, in short, undoubtedly, actually, certainly, above all, anyhow, why, you bet, I am sure, if you like, if you please, I must tell you, but remember, as I live 等。

1. 利用感叹词或插入语(句)对于附加在它们后面的词语进行强调,它们的作用类似强语势语调中的停顿:

He is — *alas!* — gone forever from us. 他——哎呀! ——和我们永别了。

But *oh*, debts were mountain high. 但是糟糕的是,债台高筑。

I remember — *ah* how vividly — his fine figure and smiling face. 我记得——哎,真是一清二楚——他的美好风度和音容笑貌。

He is, *if you like* (or *if you please*), the best singer in our class. 他的确是我们班上最好的歌手。

A bright “honour”, *forsooth!* to be the first citizen in a community composed for the most part of ignorant semi-imbeciles, slaves, slave-drivers and psalm-singing hypocrites. (Robert Tressell) 在一个大部分是由无知的半白痴们,奴隶们,奴隶监工们,和唱圣歌的伪君子们组成的团体中当第一号人物,那可算得上“无上光荣”!

2. 在句首或句末增加感叹词或插入语(句):

Undoubtedly he is in roaring health. 毫无疑问,他非常健康。

But remember, a wolf is after all a wolf. 但是要记住,狼毕竟是狼。

You bet (your life) she is cute (or smart). (or She is cute, you bet.) 她的确很聪明。

“as I live” 常可用作插入语加强句子的语气,意思等于“as sure as I live” 或 “surely”。

“He said that Christmas was a humbug, *as I live!*” cried

Scrooge's nephew. "He believed it too!" (Dickens) 斯各洛其的侄儿喊道: "他说圣诞节是一场哄骗, 真是! 他心里也确实是这么想的!"

类似的习语还有 "as I hope to live to be a hundred", "as I am a living man", "man alive" 等, 它们都是加强语气的插入语, 而不是原因状语或方式状语。

As I'm a living man, hoping to keep so, for a year or two, he sang it through. (Dickens)

注: 这里的 as 从句, 可以说是 "as I live" 的引伸, 表示 "的确的确"。如果想要在翻译时忠实于原文, 照字面翻译之外, 还要加上 "千真万确"、"的确的确" 等词语, 才能表达句意。这句话的意思是: "正如我现在还活着, 并希望还继续活一两年一样地千真万确, 他把这首歌唱完了。"

From Monday morning till Saturday night, I had no advice, no counsel, no encouragement, no consolation, no assistance, no support, of any kind, from any one, that I can call to mind, *as I hope to go to Heaven!* (Dickens) 我记得从星期一早晨到星期六晚上, 我不曾从任何人那里听到过任何劝告, 任何意见, 得到过任何鼓励, 任何安慰, 任何帮助, 任何支持, 这是 (如同我想进天堂一样地) 千真万确的!

注: "如同我想进天堂一样地" 一般可以不译出来。

Man alive, they wouldn't believe it. (Bernard Shaw) 天哪, 他们不会相信的。

"Thou liest", she said, "*as I shall win salvation!*" (Chaucer)

她说: "千真万确, 你在扯谎!"

As I do live by food, I met a fool; ... (Shakespeare) 确实我碰见了一个丑角。

As I have life and honour.

There shall he sit till noon. (Shakespeare) 凭着我的生命和

荣誉起誓，他必须坐在足枷里到中午为止。

As thou'rt a man,

Give me the cup. Let go — by Heaven, I'll have't. (Shakespeare) 无论如何，把那杯子给我。放手，凭着上天起誓，我一定要这杯子。

He was lying, sure as I'm alive, the little bastard. (Salinger) 这小子，他确实在扯谎。

Do not laugh at me;

For, *as I am a man*, I think this lady

To be my child Cordelia. (Shakespeare) 不要笑我，的确确，我看这位夫人是我的孩子考狄利娅。

“if I live” 或类似的插入语，也可以同样起强调作用：

I'll not fail, *if I live*. (Shakespeare) 我一定不违约。

If I stand here, I saw him. (Shakespeare) 我的确刚才看见他（正如我现在确实站在这里一样）。

注：if I stand here = as sure as I stand here.

加在陈述句后面起强调作用的语句还有 “or I am mistaken”（否则我就错了），常可译成“的确如此”，“or I know nothing of ...”（否则我对……一无所知），“or I am a Dutchman（否则我就不是人），“as never was”（从不曾有过）等。

He knows the place like the palm of his hand, *or I am mistaken*. 他对这地方了如指掌，的确如此。

Ay, roar well, for the time comes when this naked thing will make thee roar to another tune, *or I know nothing of Man*. (Bernard Shaw) 呀，放肆吼吧，因为到时候，这个赤裸裸的东西会叫你吼另一个调子的，要不，就算我对人一无所知。I'll not do this again, *or I am a Dutchman*. 我不会再做这样的事，否则我就不是人。